III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2024.

Usos del concepto de recontextualización en la investigación sobre políticas educativas en América Latina (2015-2024).

Gorostiaga, Jorge Manuel, Pastore, Pablo Germán, Masot, Esteban y Sosa, Claudia.

Cita:

Gorostiaga, Jorge Manuel, Pastore, Pablo Germán, Masot, Esteban y Sosa, Claudia (2024). *Usos del concepto de recontextualización en la investigación sobre políticas educativas en América Latina (2015-2024). III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/457

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/esz9/bBV

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Usos del concepto de recontextualización en la investigación sobre políticas educativas en América Latina (2015-2024)

Introducción

En el contexto de la intensificación de la globalización de las últimas décadas, la educación comparada se ve interpelada a repensar su instrumental teórico-metodológico para la investigación de los procesos internacionales de formación de políticas educativas. El proyecto de investigación en el cual se inscribe esta comunicación se propone identificar y caracterizar desarrollos recientes en la investigación sobre políticas y reformas educativas desde enfoques multiescalares y explorar su aplicación al contexto latinoamericano.

En esta oportunidad presentamos una exploración del uso del concepto de recontextualización como herramienta teórico-metodológica para el estudio de las interconexiones entre las escalas global, regional, nacional y subnacional, y de su utilización en investigaciones de política educativa en el contexto latinoamericano. Se trata de un ejercicio de metainvestigación (Mainardes, 2021) en cuanto se orienta a comprender el funcionamiento de un campo de estudio para contribuir a su desarrollo. En esta perspectiva, la indagación se concentra en los procesos de producción de conocimiento antes que en sus resultados. Mediante búsquedas bibliográficas en la base de *Google Académico*, empleando distintas combinaciones de las palabras clave “reforma educativa” “política(s) educativa(s)” y “recontextualización” en español e inglés, identificamos, seleccionamos y analizamos ocho artículos publicados entre los años 2015 y 2024 que emplean el concepto de “recontextualización” para el abordaje de políticas educativas en perspectiva multiescalar en el contexto latinoamericano.

La discusión teórica sobre recontextualización

En la literatura sobre transferencia, préstamo o difusión transnacional de políticas educativas es posible identificar diferentes aportes y desarrollos. Todos ellos parten de la idea de que la recontextualización supone una modificación sustantiva –no una mera adaptación— de la política global o transnacional en virtud de elementos de cada contexto en el que es adoptada.

Si bien la formulación de políticas nacionales inevitablemente recurre a ideas de otros lugares, las políticas educativas internacionales contemporáneas “rara vez, o nunca, se traducen en textos políticos o en la práctica de forma directa” (Ball, 1998, p. 126). Esto se debe a que los discursos o ideas globales de política suelen tener un carácter general o simplificador que debe ser adaptado a las complejas realidades nacionales y locales, pero fundamentalmente responde a los procesos políticos y culturales involucrados en su recepción y adopción (Ball, 1998; Verger et al., 2018). Estos incluyen la negociación entre

actores con diferentes visiones e intereses, así como la hibridación o combinación con otras políticas preexistentes, con las tradiciones y paradigmas de política, y con las características específicas del sistema institucional y del aparato estatal propias del contexto nacional (Ball, 1998; Beech, 2009; Maroy y Pons, 2021; Verger et al., 2018).

En la perspectiva de Ball (1998) la recontextualización supone una decodificación o interpretación del discurso global y una recodificación o traducción al contexto nacional. Siguiendo a Bernstein (1996), Ball indica que es un fenómeno que tiene lugar dentro y entre los campos oficial y el pedagógico, con sus relaciones de poder y expresando disputas sobre la orientación y el contenido de las políticas. Un abordaje similar proponen Wahlstrom y Sundberg (2017), pero construyendo, con los aportes del institucionalismo discursivo, un esquema de análisis que permite identificar qué tipos de ideas y de discursos, y con la intervención de qué actores, participan en la comunicación y en la transformación de una política global, enfatizando el rol de coaliciones discursivas que pueden incluir actores nacionales y transnacionales.

En el marco del análisis crítico del discurso (ACD), Wodak & Fairclough (2010), recuperan el concepto de recontextualización de Bernstein para referirse al "movimiento espacial y temporal" de los textos y discursos de política entre contextos. La recontextualización se manifiesta en la intertextualidad y la interdiscursividad de los textos. La primera alude a cómo elementos de otros textos (como palabras o frases) son incorporados dentro del texto; la segunda a cómo la particular combinación de diferentes discursos, géneros y/o estilos conecta el texto a otros textos.

Un último desarrollo teórico a destacar es el de Steiner-Khamsi (2014; 2018), donde la recontextualización constituye la fase intermedia entre la externalización y la internalización en el proceso de transferencia de políticas. Si el proceso de externalización refiere a la búsqueda de referencias externas para legitimar las reformas que pretenden producirse en el contexto local y el proceso de internalización corresponde a la asimilación de esas referencias en el sistema receptor, la recontextualización, en tanto fase intermedia, alude específicamente a cómo las políticas son modificadas e implementadas según los sentidos, lógicas y necesidades del contexto de recepción.

Aplicaciones en América Latina

Texto	Alcalá (2016)
Caso de estudio	Recontextualización de las teorías educativas sobre pago por desempeño en tres políticas sobre el asunto en Chile.
Concepto de recontextualización	"...mecanismos mediante los cuales se transforman y redefinen las políticas educativas "importadas" en cada contexto. Se analiza "la aplicación de modelos de política pública

	no como una copia o traducción literal de las teorías educativas, sino como una "redescripción" de nociones y lógicas según un contexto particular"
Operacionalización	Redefinición de conceptos internacionales sobre una política (según la concepción predominante del concepto en la literatura internacional) en textos de política nacionales en términos de continuidades y diferencias.

Texto	Bortot y Scaff (2020)
Caso de estudio	Difusión y recontextualización en distintos países de la región del programa cubano *Educa a tu Hijo* impulsada por parte de la UNESCO y UNICEF junto al Centro de Referencia Latinoamericano para la Educación Preescolar
Concepto de recontextualización	La política se incorpora a partir de un modelo exitoso ya implantado por medio de transferencia de textos, prácticas y objetivos que pasan por modificaciones a lo largo del proceso de recontextualización de acuerdo con las especificidades de cada realidad local.
Operacionalización	Preguntas que orientan el análisis: -¿Cómo se involucran los actores? -¿Quienes son los actores clave? - ¿Qué se transfiere? -¿Desde dónde se diseñan las lecciones? - ¿Cuáles son los diferentes grados de transferencia? -Límites de la transferencia

Texto	Méndez (2022)
Caso de estudio	El proceso de intervención del Banco Mundial en la educación argentina durante el gobierno de Raúl Alfonsín (1983-1989)
Concepto de recontextualización	Proceso influido por factores locales ("historias, tradiciones y complejidades de los sistemas educativos nacionales") y en el que diferentes actores negocian a escala nacional programas de política formulados a escala supranacional.
Operacionalización	Análisis de los roles de los grupos de actores que intervienen en el proceso (funcionarios y expertos); la agenda de cambios que cada grupo propone; y las lógicas políticas y técnicas que utilizan para impulsar su agenda.

Texto	Oliveira-Dri y Pulido-Montes (2021)
Caso de estudio	Recontextualización de las políticas de los Planes Acción del SEM (Sector Educación Mercosur) en las políticas educativas brasileñas.
Concepto de recontextualización	Proceso de "viaje", mutación de las políticas de un escenario a otro escenario particular, definido por su contexto social, cultural, estructural, económico y político.
Operacionalización	Se contrastan las orientaciones y directrices presentes en documentos de la agencia internacional con las políticas implementadas a nivel nacional.

Texto	Pastore (2024)
Caso de estudio	Regionalización de la Agenda de Educación 2030 en América Latina
Concepto de recontextualización	"procesos dialógicos y disputados [en los cuales las políticas son transformadas en el contexto de recepción o circulación]" "implican activas selecciones y reformulaciones por parte de las agencias involucradas"
Operacionalización	Se identifican documentos clave para analizar el discurso de la agenda global y cómo se ha ido construyendo una agenda regional derivada de aquella. En ambos casos se lo hace enfocando en las representaciones sobre los problemas de política,

	identificando tanto elementos transversales como diferenciadores entre ambas escalas.

Texto	Peraza Sanginés (2016)
Caso de estudio	Influencias globales en la reforma integral de la educación media superior en México (2009) a través de la noción de ciudadanía global.
Concepto de recontextualización	Proceso en el cual los actores resignifican y transforman los discursos y prácticas provenientes de otros contextos o escalas.
Operacionalización	Observación de las transformaciones de un discurso en términos de la orientación y contenidos de las políticas en sus diferentes contextos (discurso global, campo de recontextualización oficial nacional, prácticas escolares).

Texto	Tarlau (2017)
Caso de estudio	Transferencia del programa de educación rural *Escuela Nueva* desde Colombia al nordeste de Brasil entre 1997 y 2012.
Concepto de recontextualización	Los estudios de recontextualización hacen foco en las razones económicas y políticas de estas transferencias y en las transformaciones que ocurren en el tránsito entre contextos nacionales y subnacionales
Operacionalización	Desde un enfoque gramsciano, el análisis hace foco en las dimensiones política (aborda el rol central del Estado en la conciliación de los intereses de clase en articulación con la sociedad civil) y económica (refiere al rol del Estado para perpetuar la reproducción de las relaciones capitalistas).de la recontextualización.

Texto	Velásquez-Palacios (2015)
Caso de estudio	La configuración del discurso pedagógico oficial en Colombia como producto de la recontextualización de discursos internacionales.
Concepto de recontextualización	Los discursos provenientes de campos y formas de ver hegemónicas son reubicados en otros campos y transformados dentro de ellos. La reubicación y la reinterpretación responden a las particularidades del campo receptor y a las dinámicas de poder y control que le permiten a determinados grupos establecer lo que se incluye y lo que se excluye.
Operacionalización	Los discursos globales y su reinterpretación regional son identificados en los documentos de las agencias que ejercen mayor poder en sus campos de acción. La normativa y otros documentos nacionales de política permiten ver la reinterpretación que se produce desde el discurso oficial y su traducción en propuestas de política.

Discusión

En los trabajos analizados, el concepto de recontextualización permite considerar los cambios que una agenda global de reforma educativa sufre al ser reformulada en un contexto determinado, relacionando tales cambios a características políticas, económicas, sociales, históricas y/o culturales del contexto de recepción. Más precisamente, permite identificar cómo una agenda de cambio educativo formulada desde el campo económico global es sucesivamente readaptada a escala regional y en un contexto nacional (Velázquez-Palacios, 2015); cómo y en qué medida la construcción de la agenda de política/reforma educativa regional incorpora los principales elementos de la agenda global, si los reformula y en qué

sentidos,y si incorpora otros elementos que no eran parte del discurso global (Pastore, 2024); plantear hipótesis o interpretaciones para explicar las divergencias del caso local (Alcalá, 2016); enfatizar el rol de los agentes nacionales en la negociación con organismos internacionales de programas de políticas que tienen un origen supranacional (Méndez, 2022); o analizar cómo se vincula la implementación de propuestas regionales con políticas preexistentes a nivel nacional (Oliveira-Dri y Pulido-Montes, 2021).

Por último, los textos muestran la relevancia de complementar el marco amplio que habilitan los estudios de recontextualización con conceptos y metodologías que permitan operacionalizaciones más precisas. Por ejemplo, al añadir el concepto de "bibliotecas itinerantes" de Popkewitz (2005) para complementar la conceptualización de "recontextualización" de Ball (1998), Alcalá (2016) reconoce patrones de recomendaciones de política que surgen de la literatura internacional que son resignificados o apropiados selectivamente en virtud de factores del contexto nacional. En Bortot y Scaff (2020), tanto los interrogantes que se plantean, como las variables de clasificación para las respuestas, operacionalizan el estudio de la recontextualización. Entre estos interrogantes y categorías destacamos: "¿qué se transfiere? (objetivos, instrumentos, contenidos, programas, instituciones, ideales, ideologías, actitudes y conceptos, lecciones negativas)"; "¿Desde dónde se diseñan las lecciones?" (escalas nacional, local, supranacional); "¿Cuáles son los diferentes grados de transferencia? (copia, emulación, combinaciones, inspiración)". En Tarlau (2017) la complementación de un enfoque analítico gramsciano: habilita un análisis del Estado como agente central en la mediación entre fuerzas globales y locales; considera al Estado mismo como espacio y arena de lucha; y ofrece un marco para incorporar el análisis de la agencia de actores de la sociedad civil.

Bibliografía

Alcalá, P. (2016). Recetas globales, resultados locales: discusión sobre la recontextualización de teorías educativas en el diseño de programas de pago por desempeño en Chile. *Revista Latinoamericana de Educación Comparada*: RELEC, v. 7, n. 9, pp. 57-70.

Ball, S. J. (1998). Big policies/small world: An introduction to international perspectives in education policy. *Comparative education,* v. 34, n. 2, pp. 119-130. https://doi.org/10.1080/03050069828225

Beech, J. (2009). Policy spaces, mobile discourses, and the definition of educated identities. *Comparative Education,* v. 45, n. 3, pp. 347-364. https://doi.org/10.1080/03050060903184932

Bernstein, B (1996). *Pedagogy, symbolic control and identity.* Taylor and Francis.

Bortot, C. M., & Scaff, E. A. da S. . (2020). Organismos internacionales y gobernanza regional: una policy transfer para la educación de la infancia en países de América Latina y el Caribe. *Revista Iberoamericana De Educación*, v. 83, n. 1, pp. 31–5. https://doi.org/10.35362/rie8313789

Mainardes, J. (Ed.). (2021). *Metapesquisa no campo da Política Educacional*. CRV.

Maroy, C., & Pons, X. (2021). Re-conceptualising education policy trajectories in a globalised world: lessons from a multi-level comparison of accountability in France and Quebec. *Comparative Education*, v.57, n.4, pp.560-578. https://doi.org/10.1080/03050068.2021.1981714

Mendez, J. (2022). La intervención del Banco Mundial en la educación durante la transición democrática argentina. Actores, políticas y sentidos asociados a la reforma educativa (1983-1989). *Revista de Educación,* v. 27, n. 1, pp. 283-307

Oliveira-Dri, W. I., y Pulido-Montes, C. (2021). Los Planes Educacionales del MERCOSUR y la recontextualización de sus políticas en Brasil. *Revista Española de Educación Comparada,* n. 39, pp. 37-60. https://doi.org/10.5944/reec.39.2021.29223

Pastore, P. G. (2024). La regionalización de la Agenda de Educación 2030 en América Latina: análisis de sus inicios desde un enfoque de problematización de políticas. *Revista Española de Educación Comparada,* v. 44, pp. 365-383. https://doi.org/10.5944/reec.44.2024.35811

Peraza Sanginés, C. (2016). Interpretaciones de la educación para la ciudadanía global en la reforma de la educación media superior en México. *Revista Española de Educación Comparada*, v. 28, pp. 135-159. DOI: 10.5944/reec.28.2016.17092 https://doi.org/10.5944/reec.28.2016.17092

Steiner-Khamsi, G. (2014). Cross-national policy borrowing: understanding reception and translation. *Asia Pacific Journal of Education*, v. 34, n. 2, pp. 153–167. https://doi.org/10.1080/02188791.2013.875649

Steiner-Khamsi, G. (2018). Measuring and interpreting re-contextualization: A commentary. En A. Verger, H. K. Altinyelken, y M. Novelli (Eds.), *Global Education Policy and International Development: New Agendas, Issues and Policies* (pp. 277-288). Bloomsbury Academic.

Tarlau, R. (2017). State theory, grassroots agency, and global policy transfer: The life and death of Colombia's Escuela Nueva in Brazil (1997–2012). *Comparative Education Review*, v. *61*, n. 4, pp. 675-700. https://doi.org/10.1086/693923

Velasquez-Palacios, M. I. (2015). La educación en el discurso pedagógico oficial,¿ un asunto educativo?. *Revista iberoamericana de educación superior*, v. 6, n. 17, pp. 159-174. https://doi.org/10.1016/j.rides.2015.02.003

Verger, A., Novelli, M., y Altinyelken, H. K. (2018). Global Education Policy and International Development: A Revisited Introduction. En A. Verger, H. K. Altinyelken, y M. Novelli (Eds.), *Global Education Policy and International Development: New Agendas, Issues and Policies* (pp. 1-34).

Wahlström, N., & Sundberg, D. (2018). Discursive institutionalism: Towards a framework for analysing the relation between policy and curriculum. *Journal of education policy*, v. 33, n. 1, pp. 163-183. https://doi.org/10.1080/02680939.2017.1344879

Wodak, R., & Fairclough, N. (2010). Recontextualizing European higher education policies: The cases of Austria and Romania. *Critical Discourse Studies*, v. *7*, n.1 , pp. 19-40. https://doi.org/10.1080/17405900903453922